

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział do nich nic więcej od które jest zarządzone wam robicie                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A on powiedział do nich: Nie pobierajcie nic więcej obok tego, co wam przykazano.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | On zaś powiedział do nich: Niczego więcej (ponad) rozporządzone wam (nie) róbcie.                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś powiedział do nich nic więcej od które jest zarządzone wam robicie                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie pobierajcie nic więcej ponad ustaloną stawkę — odpowiedział.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A on im odpowiedział: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam wyznaczono.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A on rzekł do nich: Nic więcej nie wyciągajcie nad to, co wam postanowiono.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A on rzekł do nich: Nic więcej nie czyńcie nad to, co wam postanowiono.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On im powiedział: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam wyznaczono.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | On zaś rzekł do nich: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co dla was ustalono.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On zaś odpowiedział im: Nie pobierajcie nic więcej ponad to, co wam się należy.                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A On im odpowiedział: „Nie pobierajcie więcej niż to, co wam wyznaczono”.                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A on im rzekł: „Niczego więcej nie róbcie niż to, co jest wam nakazane”.                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Powiedział im: - Nie pobierajcie więcej niż się należy.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | On zaś powiedział do nich: - Nie czyńcie nic więcej nad to, co wam rozkazano.                    |

<sup>1)</sup> <x>490 19:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A він сказав їм: Нічого більше від того, що установлене вам, - не робіть.                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś rzekł istotnie do nich: Żadną metodą ani jedno coś liczniejsze obok-przeciw-pomijając rozporządzone wam nie praktykujcie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A on do nich powiedział: Nie ściągajcie ani jednej należności więcej, ponad wam nakazane.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Nie pobierajcie więcej, niż ustaliły władze" - polecił im.                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekł im: "Nie żądajcie więcej, niż wynosi stawka podatkowa".                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nie pobierajcie większych podatków niż ustalono— odpowiadał im.                                                                  |